Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie (była) wnęka: jeden pręt głębokości i jeden pręt szerokości, a między wnękami pięć łokci;\* a próg bramy po (stronie) przysionka bramy, od (strony) świątyni\*\* – jeden pręt.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Próg po stronie wewnętrznej bramy, od przysionka, mierzył tyle samo. Tuż za progiem była wnęka, głęboka na jeden pręt. Jej szerokość mierzyła tyle samo. Kończył ją występ w murze [tworzący pilaster], szeroki na pięć łokci, a za nim znów była wnęka, podobna do pierwszej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każda wnęka miała jeden pręt długości i jeden pręt szerokości, a między wnękami był *odstęp* na pięć łokci; próg bramy obok przedsionka bramy od wewnątrz *wynosił* jeden pręt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdą też komorę na jednę laskę wdłuż, a na jednę laskę wszerz; a między komorami był plac na pięć łokci, próg też bramy podle przysionku bramy wewnątrz był na jednę laskę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I komorę trzciną jedną na dłuż a trzciną jedną na szerzą, a między komorami pięć łokiet, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wnęka: jeden pręt długości i jeden pręt szerokości, a filar pomiędzy wnękami: pięć łokci, oraz próg bramy po stronie przedsionka bramy od wewnątrz: jeden pręt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wnękę, jeden pręt wzdłuż i jeden pręt wszerz, a filar między wnękami miał pięć łokci, a próg bramy do wewnętrznego przysionka bramy miał jeden pręt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wnęka miała jedną trzcinę długości i jedną trzcinę szerokości. Odstęp między wnękami wynosił pięć łokci. Próg bramy od strony przedsionka bramy wewnątrz: jedna trzcina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wnęka miała wymiary: jeden pręt na jeden. Między wnękami było pięć łokci. Próg bramy od strony przedsionka miał wewnątrz jeden pręt głębokości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każda nisza miała jedną trzcinę długości i jedną trzcinę szerokości. [Filar] między niszami miał pięć łokci. Próg bramy za przedsionkiem bramy [od strony] wewnętrznej wynosił jedną trzcinę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | покій, шість звідси, і шість звідти, і елам брами рівний тростині, і покій рівний тростині, довжина і ширина рівні тростині, і елам посеред Теилата шість ліктів, і другий покій, широта рівна тростині, і довжина рівна тростині, і елам пяти ліктів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wymiary każdej strażnicy – jeden pręt wzdłuż i jeden pręt wszerz; zaś między strażnicami – pięć łokci. Także próg bramy z wewnątrz, obok przybudówki bramy – jeden pręt. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wartownia zaś miała jedną trzcinę długości oraz jedną trzcinę szerokości, a między wartowniami było pięć łokci; a próg bramy przy portyku bramy w stronę wnętrza: jedna trzcina. |

1. 1) Tj. 2,65 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: po stronie wewnętrznej. [↑](#footnote-ref-3)